Tema 1: Evolución de la incumbencia del Traductor Público: nuevos campos de trabajo.

Ponencia a cargo de la Trad. Graciela Fricher

SÍNTESIS DE PONENCIA

Divido esta ponencia en tres partes:
1) Agradecimiento al Colegio por las posibilidades que brinda a sus matriculados.
2) Formación del traductor tendiente a permitir su inserción en los nuevos campos de trabajo.
3) Presentación de un nuevo campo de trabajo e invitación a los Colegas de otros idiomas a colaborar con vistas al desarrollo del material.
1) Agradezco primeramente al Colegio por brindarme la oportunidad, a través de estas jornadas, de comunicarme con todos los Colegas. Agradezco también su esfuerzo y eficiencia respecto de la calidad de cursos de perfeccionamiento que pone al alcance de los matriculados. Hablo en particular del Seminario dictado por el Profesor Dr. Henning.
2) Me refiero, en esta segunda parte, a la importancia y jerarquización de la actividad profesional y a la capacitación permanente como una obligación que la realidad científica y tecnológica impone al profesional de nuestros días.
3) En la tercera parte presento la posibilidad de elaborar un cuadro comparativo del funcionamiento de los sistemas lingüísticos de origen latino, (de haber alguna posibilidad podría incluirse también el inglés), desarrollados que tiene una enorme aplicación práctica para los Traductores ya que permite la intercomprensión de las lenguas hermanas y que además puede formar parte de un proyecto más abarcativo y con enormes posibilidades de enriquecimiento.
Aprovecho la ocasión para invitar a los Colegas Traductores de Italiano y Portugués, también a los de Inglés, a formar talleres o grupos de reflexión para la implementación de dicho cuadro comparativo.

Quiero ante todo agradecer al Colegio de Traductores la posibilidad que me brinda a través de estas jornadas, de comunicarme con los colegas, actuales y futuros.

Quiero también agradecer al Colegio y a su conducción por el alto nivel de las actividades de actualización y perfeccionamiento que pone al alcance de los matriculados. Me refiero muy especialmente al último seminario dado por el Profesor Dr. Henning de la Universidad de Clermont Ferrand. Este curso fue, a mi entender, de gran solidez no sólo por el tipo de conocimientos que brindó, sino también por la personalidad y modalidad del Dr. Henning.

Como hacer un resumen o comentario de esta actividad no es el objetivo de mi comunicación, me limitaré a reiterar mis felicitaciones a quienes hicieron posible este encuentro y a aquellos que no pudieron acercarse, les digo que es una pena, pero sepan que el Dr. Henning dijo que encontraba todo el equipamiento del Colegio muy adecuado para llevar adelante todas las nuevas tareas del objetivo de mi comunicación que tiene dos aspectos: uno estructural y uno puntual.

Al decir estructural me refiero a la jerarquización e importancia de la actividad profesinal del Traductor. Esta jerarquización es, a mi entender un serio deber, tanto personal como social. Personal en cuánto a que beneficia profesionalmente a cada uno de nosotros; social en cuánto a la importancia de la tarea del Traductor en un mundo cada vez más pequeño y donde las comunicaciones crecen de manera cada vez más acelerada. Para todo esto el Colegio, a través de su sede, de sus comisiones y de su personal todo, brinda una base de lanzamiento inmejorable, desde donde también, creo, se podría trabajar temas vinculados a la formación del Traductor en el mundo hoy.

Todos sabemos que con la complejización y aceleración de los tiempos en que vivimos, saber de todo y estar al tanto de todo es absolutamente imposible; no quiero entrar en el tan conocido tema de los especialistas y los generalistas, pero si quiero decir que, desde mi modesto punto de vista, es impensable que en la hora actual, alguien que se dedique a la Traducción, es decir que trabaje en el terreno del lenguaje -tema central de la filosofía de Occidente-, no tenga una mínima formación en Lingüística por ejemplo, siendo ésta una disciplina que ha modificado los modelos de análisis de la realidad en todas las ciencias sociales.

A mediados del siglo las ciencias formulan la Información como una tercera noción elemental junto con Energía y Materia. Los cerebros electrónicos se fabrican cuando lógica y álgebra permiten elaborar una teoría de la codificación que posibilita la instrumentación de un lenguaje.

La lingüística comienza con Saussure. Las palabras no son un etiquetaje de un universo extralingüístico. El signo liga un concepto y una imagen acústica. Es una unidad psíquica. La Escuela de Praga descubre el fonema como elemento lingüístico y no acústico. Los fonemas funcionan al formar sistema en una lengua dada. La gramática transformacional formula la competencia lingüíatica no como un sistema de elementos, sino de reglas y Chomsky postula un dispositivo de adquisición del lenguaje, que es pensado como dialéctica de estructura y génesis, fundamento de la psicolingüística. La nueva realidad permite acceder a las relaciones entre modelos lingüísticos y modelos informáticos, (el Dr. Henning nos habló de esto),...aparece la lingüística computacional... en fin, frente a esta nueva realidad, la formación básica del Traductor de nuestros días, debe ser replanteada con vistas a permitirle una adecuada inserción en el mundo profesional y laboral actual.

Podríamos retomar aquí párrafos de un Editorial de "La Nación" que se llamó: "la Lingüística y los mecanismos mentales" decía: "...Justamente, el siglo XX, el siglo de la Revolución Científica y Tecnológica, es el siglo en el que el desarrollo de la lingüística alcanzó grados superlativos a partir de los cursos sobre lingüística general dictados entre 1906 y 1911, en la Universidad de Ginebra, por Ferdinand de Saussure. La evolución posterior de la lingüística se debe especialmente a la necesidad de conocer los mecanismos mentales.

"Así como la observación de la pupila permite al médico acceder al estado arterial del paciente, el funcionamiento del

lenguaje, cumpliendo análoga función, permite penetrar en las zonas desconocidas de la actividad mental" -esta cuestión, a pesar de su importancia intrínseca, dista de ser un mero tema de discución académica. Por el contrario, se encuentra estrechamente vinculada con la fabricación de las llamadas "máquinas inteligentes", es decir, con la cibernética. No es casual, entonces, que en el Instituto Tecnológico de Massachussetts, quiza el instituto de ingeniería más avanzado del mundo, se hayan efectuado las investigaciones de N. Weiner, padre de la cebernética, y los estudios de gramática que se encuentran a la vanguardia de esa materia, como la gramática transformacional de Noam Chomsky.

La lingüística se integra, así, con la ingeniería, para crear las posibilidades de una vida futura, que son impensables sin el continuo avance de las ciencias. Las palabras de Karl Jaspers, pronunciadas ya hace cuatro décadas, resultan de estricta actualidad: "El hombre no podrá sobrevivir sin la ciencia".

Termino aquí la cita para decirles que este Editorial es de diciembre de 1981, o sea la cita de K. Jaspers tiene ya cinco décadas. Quiero creer que 9 años después de esta publicación y con la creciente universalización de la cultura, no nos puede caber ninguna duda en cuánto a que un verdadero Traductor no podrá sobrevivir sino incorpora a su formación estas desciplinas que adquieren día a día dimensiones insospechadas.

Voy a referirme ahora al segundo punto de mi comunicación, el puntual, que corresponde al título: "nuevos campos de trabajo" y que a me entender puede ser, no sólo de gran utilidad para los Traductores, sino que puede también enmarcarse dentro de un proyecto de mayor alcance.

A lo largo de mi práctica docente como Profesora de Francés, tanto en la Universidad como en Empresas y distintos ámbitos científicos, hace muchos años ya, comprobé la existencia de un público que, por motivos profesionales muy concretos, debía recurrir a la lectura de bibliografía original sobre temas de su especialidad. Por razones de economía de tiempo, y para responder a esta necesidad, propuse un aprendizaje acotado, cuya finalidad consistía en desarrollar "Estrategias de lectura para la comprensión del Francés Escrito".

Lo satisfactorio de mi experiencia en el dictado de este tipo de curso -de lo cual conservo múltiples testimonios- y la certeza de ofrecer una muy útil herramienta de trabajo, me llevaron a desarrollar las mismas "estrategias" aplicadas a la comprensión del español. Como no se trata de generar la capacidad de producir, sino sólo la de recibir mensajes escritos, de contenido semántico conocido, la actividad se da en la lengua materna de los participantes y lógicamente no se necesitan conocimientos previos de ningún tipo.

Este aprendizaje, basado en la toma de conciencia de las reglas transformacionales del propio idioma -en mi caso eran el francés y el castellano, o sea dos lenguas con reglas de transformación similares- brinda un método de trabajo que facilita la comprensión del funcionamiento del sistema lingüístico nuevo, que puede constituir un fin en sí mismo, o ser el primer paso para, desde este conocimiento general del sistema, encarar el de la totalidad del idioma por otras vías de acceso a la comprensión y expresión oral.

Si partimos de la base que los pilares de la significación son, por ejemplo: la nociones de determinación/indeterminación; los modos verbales que denotan: realidad, condición o subjetividad; el sistema pronominal que permite eslabonar el discurso y el reconocimiento de la articulación lógica (listas cerradas que se pueden conservar en "memoria"), sólo se trata -en el caso de lenguas con estructuras similares- de hacer el pasaje de significantes y un entrenamiento específico y lógico de la lectura.

El estudio comparativo del esquema de las relaciones internas de ambos sistemas verbales, partiendo siempre de la toma de conciencia del funcionamiento del propio sistema, lleva a una rapidísima comprensión del otro y a la posibilidad de volver al Infinitivo, en el caso de tener que recurrir al diccionario.

Ya en 1945, C.C. Fries afirmaba que "Los materiales pedagógicos más eficientes son aquéllos que se basan en una descripción paralela de la lengua materna del estudiante".

Hoy sabemos que los métodos de descripción de las lenguas propuestos por la lingüística estructural, brindan las mejores herramientas de trabajo y que las comparaciones de lenguas, según los mismos métodos permiten prever problemas de aprendizaje por confrontación de las estructuras fonológicas, morfológicas, sintácticas y lexico-semánticas de la lengua de "partida" y la de "llegada": comparando cada estructura (pattern) en dos o más sistemas lingüísticos, podemos descubrir todos los problemas de aprendizaje. Sobre la base de estas comparaciones es posible establecer progresiones que den cuenta de las diferencias y similitudes entre las lenguas y las dificultades inherentes a su aprendizaje.

No se si todos saben que cuando vino el Profesor Antoine Berman, en abril de este año, dejó las bases de un proyecto referido a la preparación de unos "dossiers" pedagógicos para la lectura y comprensión del francés, italiano, portugués y español.

Coincidentemente este año también, cuando vino al país la conocida lingüista Profesora Claire Blanche Benveniste trajo un proyecto del mismo tipo, llamado "Projet de Langues Romanes" tendiente a la preparación de un material pedagógico que permita la inter-comprensión de las lenguas de origen latino.

Después de todo lo que he dicho, me veo en la obligación de confesar el verdadero objetivo de mi comunicación que es el de invitar a todos los colegas que quieran participar, a formar un taller o a integrar grupos de trabajo para la elaboración de un cuadro comparativo del funcionamiento de los sistemas lingüísticos de los cuatro idiomas más usuales derivados del latín, partiendo de lo que yo ya tengo elaborado y que ha sido calurosamente aprobado por los ya mencionados Profesores Berman y Benveniste.

Creo firmemente que, además de la inserción que a través de nuestros aportes podamos tener en este proyecto seguramente relacionado con la Europa 92, su implementación puede ser no sólo enriquecedora y de gran utilidad para los Traductores en general, sino que podría también con el tiempo ser llevado a un sistema autónomo que permita su paso a un programa de Educación Asistida por Computadora, todo lo cual puede llegar a tener alcances tan fructíferos como inesperados.

Espero haberme expresado correctamente y despertado en Uds. el interés que esto despierta en mí, para que conjuntamente, Traductores y alumnos, podamos llevar adelante este proyecto. Muchas Gracias.